



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

“Estas são as jornadas dos
filhos de Israel que saíram...”



O coração puro que a verdadeira proximidade com D'us exige é alcançado por meio de Moshe e Aharon: Moshe, o padrinho do Rei, faz descer D'us por meio da Torá, das mitsvot e do conhecimento simples de que um judeu é parte Dele, de modo que o mal, mesmo nas coisas permitidas, desapareça; Aharon, o padrinho da Rainha, eleva o amor oculto da alma na oração, até que ela se anule diante Dele e se una ao Um. Qualquer um dos dois pode vir primeiro, pois são iguais.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/masei/1/

A IDEIA CENTRAL

O coração puro que a verdadeira proximidade com D'us exige é alcançado por meio de Moshe e Aharon: Moshe, o padrinho do Rei, faz descer D'us por meio da Torá, das mitsvot e do conhecimento simples de que um judeu é parte Dele, de modo que o mal, mesmo nas coisas permitidas, desapareça; Aharon, o padrinho da Rainha, eleva o amor oculto da alma na oração, até que ela se anule diante Dele e se una ao Um. Qualquer um dos dois pode vir primeiro, pois são iguais.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Salmo 24 pergunta quem pode subir ao monte de D'us: aquele que tem “mãos limpas e coração puro” e cujo empenho em elevar-se não é em vão. Essa pureza é “profunda, profunda”, e o conselho é Moshe e Aharon. O temor e a sabedoria parecem depender um do outro, mas o temor ao pecado vem primeiro: evitar o que é proibido não exige sabedoria. As coisas permitidas são diferentes; “Santifica-te naquilo que te é permitido” exige primeiro sabedoria. Isso vem por meio de Moshe, o padrinho do Rei, que traz a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) a este mundo através da Torá, que são os Nomes de D'us, e das mitsvot, que são Seus “membros”; o talit e os tefilin fazem a Divindade descer sobre a pessoa, e o mal se derrete como cera diante do fogo. Moshe também é Daat: sabendo que é “a porção de Havayá”, o judeu não desejará o deleite corporal que o separa do Um, pois a permissão se aplica somente ao seu corpo. Aharon, o padrinho da Rainha, desperta o anseio na oração: contemplar como tudo se anula diante de D'us liberta o amor oculto da alma e, como tudo é nada diante Dele, nada separa; assim, é possível unir-se a Ele. Às vezes Moshe vem primeiro, às vezes Aharon.

ESQUEMA

1 Quem pode subir ao monte

¶1

Os versículos iniciais atribuem as jornadas de Israel a Moshe e Aharon. O Salmo 24 exige mãos limpas e coração puro, para que a elevação da pessoa nos caminhos de D'us não seja em vão.

2 O temor ao pecado antes da sabedoria

¶2

A sabedoria e o temor parecem depender um do outro, mas o temor ao pecado vem primeiro. Aquilo que é realmente proibido, mesmo por determinação rabínica, é mal absoluto, e evitá-lo não exige sabedoria.

- 3 O padrinho do Rei** ¶13-4
- Santificar-se naquilo que é permitido exige primeiro sabedoria, por meio de Moshe, que faz o Rei — a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — habitar embaixo, através da Torá, os Nomes de D'us, e das mitsvot, Seus membros. O talit e os tefilin fazem a Divindade descer sobre a pessoa, e o mal desaparece por si só.
-
- 4 Moshe como Daat** ¶15
- Sabendo que é a porção de Havayá, o judeu não desejará separar-se do Um por meio de questões corporais; a permissão se aplica apenas “a ti”, ao corpo, não à Divindade que há dentro dele.
-
- 5 O padrinho da Rainha** ¶16-7
- Aharon desperta na oração o anseio por D'us. O amor da alma está oculto no exílio; contemplar como o físico se anula diante do espiritual, cada nível diante daquele que está acima dele e tudo diante de D'us faz o coração arder.
-
- 6 Próximo em Sua exaltada grandeza; qual vem primeiro** ¶18
- A exaltada grandeza ilimitada de D'us não implica distância, pois tudo se anula diante Dele; assim, é possível unir-se a Ele. Às vezes, a Torá e as mitsvot vêm primeiro, e às vezes, a oração, pois Moshe e Aharon são iguais.
-

CONCEITOS-CHAVE

O padrinho do Rei שושבינא דמלכא

O nome que o Zohar dá a Moshe: ele traz o Rei, a luz transcendente de D'us, para habitar neste mundo por meio da Torá e das mitsvot, e dá ao judeu o Daat para saber que é parte de D'us.

O padrinho da Rainha שושבינא דמטרוניא

O nome que o Zohar dá a Aharon: ele desperta o anseio de baixo, por meio da contemplação na oração, até que a alma se anule diante de D'us e se una a Ele.

Santifica-te naquilo que te é permitido קדש עצמך

ביותר לך

O chamado do Talmud à contenção mesmo nas coisas permitidas; o maamar interpreta “a ti” como “ao teu corpo”, pois a Divindade que há dentro da pessoa não tem tal permissão.

a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A luz de D'us, grande demais para entrar nos mundos; o caminho de Moshe — a Torá e as mitsvot, como o talit — faz com que ela desça e paire sobre a pessoa.

autoanulação (bitul) ביטול

Ser considerado nada diante do que é superior: o físico diante do espiritual, cada nível espiritual diante daquele que está acima dele e tudo diante de D'us. Por isso, a exaltada grandeza de D'us não está distante de nós.

SEÇÃO 1 • 11

Quem pode subir ao monte

1 אלה מסעי¹ בני² ישראל אשר יצאו מארץ מצרים ביד משה ואהרן. כתיב נחית כצאן עמך³ ביד משה ואהרן.

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito pela mão de Moshé e Aharon.” Está escrito: “Conduziste Teu povo como um rebanho, pela mão de Moshé e Aharon.”

O maamar começa com o primeiro versículo da Parashat Masê, que diz que as jornadas de Israel para fora do Egito foram “pela mão de Moshé e Aharon”, e coloca ao lado dele um versículo dos Salmos que emprega as mesmas palavras. O restante do maamar explica o que Moshé e Aharon representam no serviço pessoal de uma pessoa a D'us.

הנה זה כלל גדול בעבודת הש"י [השם יתברך] שכל מי שבא לדבקה אליו ית', הנה כתיב מי יעלה בהר⁴ ה' ומי יקום וגו'

Ora, este é um grande princípio no serviço a D'us, bendito seja Ele: quanto a todo aquele que vem para apegar-se a Ele, bendito seja Ele, está escrito: “Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá”, etc.:

O Alter Rebe estabelece uma regra fundamental para todo aquele que deseja apegar-se a D'us, começando pelo Salmo 24. O salmo pergunta quem é digno de subir ao monte de D'us e permanecer em Seu lugar sagrado.

נקי כפים ובר לבב⁵ שיהא לבו בר וזך לגמרי בלי שום סיג אשר לא נשא לשוא נפשי נפשו כתיב נפשי קרי כמ"ש אליך ה'

“Limpo de mãos e puro de coração”, isto é, que seu coração seja inteiramente puro e límpido, sem qualquer impureza; “que não elevou Minha alma em vão”: está escrito “sua alma”, mas lê-se “Minha alma”, como está escrito: “A Ti, Havayá,

O salmo responde: aquele que tem as mãos limpas e o coração puro — o que o Alter Rebe interpreta como um coração inteiramente livre de qualquer mistura. Na frase seguinte, o texto escrito diz “sua alma”, enquanto a leitura tradicional é “Minha alma”; ele então cita um versículo no qual a pessoa eleva sua alma a D'us.

נפשי אשא⁶ אכל בי עשרה שכינתא שריא⁷ דהיינו שלא תהא התנשאותו והגבהותו בדרכי ה' לשוא ולשקר ח"ו [חס ושלום].

elevo minha alma”; [e] “sobre cada [reunião de] dez, a Shechiná (a Presença Divina) repousa”. Isto é, que sua autoelevação e sua exaltação nos caminhos de D'us não sejam em vão nem uma falsidade, D'us não o permita.

A afirmação do Talmud de que a Shechiná repousa sobre cada reunião de dez judeus sugere por que o versículo pode ser lido como “Minha alma”: a Presença Divina repousa dentro dos judeus, de modo que a alma que a pessoa eleva é, em certo sentido, também de D'us. A exigência, portanto, é que a autoelevação espiritual da pessoa não seja vazia nem falsa.

SEÇÃO 2 • 12

O temor ao pecado antes da sabedoria

2 ובודאי מדרגה כזו עמוק עמוק מי ימצאנו.^{8,9,10} והעצה היעוצה לזה ע"י בחי משה ואהרן. דהנה נודע מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה¹¹

Certamente, um nível como esse é “profundo, profundo; quem poderá encontrá-lo?” O conselho oferecido para isso é por meio do nível de Moshe e Aharon. Pois é conhecido o ensinamento dos nossos Sábios, de abençoada memória: “Se não há temor, não há sabedoria,

Uma pureza de coração tão completa está tão além do alcance comum que o Alter Rebbe aplica a ela as palavras de Kohelet: “profundo, profundo; quem poderá encontrá-lo?” O caminho para alcançá-la, diz ele, é por meio de “Moshe e Aharon”, duas modalidades de serviço a D'us que o maamar passa a explicar. Ele começa com uma Mishná que parece tornar impossível qualquer começo.

ואם אין חכמה אין יראה,¹² ולכאורה א"א להתחיל לא בזה ולא בזה כיון שאי אפשר לזה בלא זה והאיך יתחיל,

e se não há sabedoria, não há temor.” Aparentemente, é impossível começar por qualquer um dos dois, pois um não pode existir sem o outro; então, como se pode começar?

A Mishná faz a sabedoria e o temor a D'us dependerem um do outro. Como nenhum dos dois pode existir sem o outro, parece que não se poderia começar por nenhum deles.

אך אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל שיראת חטאו קודמת¹³ לחכמתו חכמתו מתקיימת¹⁴ פי' שיש שני מיני רע.

Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todo aquele cujo temor ao pecado precede sua sabedoria, sua sabedoria perdura.” A explicação é que há dois tipos de mal.

Outra Mishná resolve o círculo: o temor ao pecado deve vir antes da sabedoria, e então a sabedoria perdura. O Alter Rebbe explica essa solução distinguindo dois tipos de mal.

ה' הוא רע ממש באיסור אפי' [אפילו] הוא איסור קל של דברי סופרים הוא רע גמור ולזה צריך שיהיה יראת חטאו קודמת לחכמתו

O primeiro é o mal propriamente dito, aquilo que é proibido: mesmo que seja uma proibição leve, estabelecida pelas palavras dos escribas, é mal absoluto. Para isso, o temor ao pecado deve preceder a sabedoria,

O primeiro tipo é tudo aquilo que é realmente proibido, e até mesmo uma proibição rabínica menor (“as palavras dos escribas”) conta como mal absoluto. Nesse caso, o temor ao pecado deve vir primeiro, sem esperar pela compreensão.

כי טהור עינים מראות רע¹⁵ והדבר הרע הוא נקי תועבת¹⁶ ה' וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזה שום חכמה לסור ממוקשי הרע הנ"ל.

pois “[Tu és] puro demais de olhos para contemplar o mal”, e a coisa má é chamada “abominação para Havayá”; para isso, não é necessária sabedoria alguma, a fim de afastar-se das armadilhas do mal mencionado acima.

Esse mal é absolutamente repugnante a D'us, que é “puro demais de olhos para contemplar o mal”, e as Escrituras o chamam de “abominação”. Para manter-se afastado dele, não é necessária sabedoria, apenas um temor simples ao pecado.

O padrinho do Rei

3 והמין הב' הוא בהיתר שאפילו בהיתר אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] קדש עצמך כמותר לך¹⁷ שלא יהיה נבל ברשות

O segundo tipo está naquilo que é permitido, pois mesmo a respeito do que é permitido nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Santifica-te naquilo que te é permitido”, para que não se seja um patife com a permissão da Torá.

O segundo tipo de mal encontra-se naquilo que é permitido. O ensinamento de Rava, “Santifica-te naquilo que te é permitido”, pede que a pessoa se contenha até mesmo diante de indulgências permitidas, e o Ramban adverte que, sem isso, alguém poderia ser um patife sem transgredir nenhuma proibição explícita.

התורה¹⁸ כמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ קדושים, וכדי לפטור מהרע הזה צריך להקדים חכמתו והוא ע"י בחי' משה ואהרן משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא,^{19, 20, 21} פי' שושבינא דמלכא

da Torá, como escreve o Ramban no início de Parshas Kedoshim. Para se libertar desse mal, é preciso antepor a sabedoria, e isso se dá por meio do nível de Moshe e Aharon: Moshe é o acompanhante do Rei, Aharon é o acompanhante da Rainha. O significado de “acompanhante do Rei”

Aqui, a sabedoria deve vir primeiro, pois somente a compreensão pode mostrar à pessoa por que deve se abster daquilo que é permitido. Essa sabedoria vem por meio de Moshe e Aharon, a quem o Zohar chama de acompanhante do Rei e acompanhante da Rainha: um acompanhante serve a um dos lados de um casamento e aproxima o casal; Moshe está do lado de D'us, o Rei, e Aharon, do lado da Shechiná, a Rainha.

שהוא מביא את המלך להתייחד בזה העולם שבחינת סוכב כל עלמין יהא שורה בתחתונים כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] הקב"ה מתאוה²² שיהיה לו דירה בתחתונים²³

é que ele conduz o Rei a unir-se a este mundo, para que o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) repouse entre os mundos inferiores, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Santo, bendito seja Ele, deseja ter uma morada nos mundos inferiores.”

Moshe, o acompanhante do Rei, traz a luz transcendente de D'us, sovev kol almin, para que repouse neste mundo mais baixo. Isso realiza o ensinamento do Midrash de que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores.

והיינו ע"י תורה ומצות שהם המשכת אלהותו ית', דהתורה כולה שמותיו של הקב"ה²⁴ שבח"י שם הוא באותיות והוא דבר שאינו נתפס כלל בשכלנו

E isso se dá por meio da Torá e das mitzvot, que são a extensão de Sua divindade, bendito seja Ele. Pois toda a Torá é constituída pelos Nomes do Santo, bendito seja Ele, e o nível de um nome está nas letras; trata-se de algo que nosso intelecto não pode apreender de modo algum,

Essa extensão se dá por meio da Torá e das mitzvot. A Torá é inteiramente constituída pelos Nomes de D'us (como escreve o Ramban em sua introdução à Torá, segundo a nota da Kehot), e um nome se expressa em letras; ainda assim, está além de nossa compreensão.

כי גבוה גבוה מאד משכלנו אפילו בחינת מה שנקרא אצלו ית' בחינת שם לבד וכן ע"י המצות הנקראים אברי דמלכא.

pois é elevada, muitíssimo elevada acima de nosso intelecto, até mesmo no nível daquilo que, em relação a Ele, bendito seja, é chamado apenas de nome. E assim também por meio das mitzvot, que são chamadas “os membros do Rei”.

Mesmo aquilo que, em relação a D'us, é apenas um “nome” — uma designação exterior, e não Sua essência — está muito acima do intelecto humano. As mitzvot também fazem descer a divindade; são chamadas “os membros do Rei”, expressão que o parágrafo seguinte explica.

4 ומשל המצות באברים כי כמו בכל אבר יש חיות הנשמה. כמו כן בכל מצוה יש חיות אלהות וכשאדם

As mitzvot são comparadas a membros porque, assim como em cada membro há a força vital da alma, também em cada mitzvá há uma força vital divina. E quando uma pessoa

O parágrafo 3 chamou as mitzvot de “os membros do Rei”, e aqui a comparação é explicada. Assim como cada membro do corpo carrega a força vital da alma, cada mitzvá carrega uma força vital divina.

עושה המצוה כגון שמתעטף בטלית ציצית בבוקר ממשיך עליו בחינת סוכ"ע שיהא חופף עליו וכן בתפילין הוא המשכת אחדות²⁵

cumprir a mitzvá — por exemplo, quando se envolve pela manhã em um talit com tsitsit —, atrai sobre si o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que paire sobre ele. E o mesmo ocorre com os tefilin: trata-se da atração da unidade.

Envolver-se no talit atrai a luz que circunda todos os mundos, sovev kol almin, para que envolva e paire sobre a pessoa, assim como o próprio talit a envolve. Os tefilin atraem a unidade de D'us.

ובזה ממילא נפרד הרע ממנו כדכתיב כהמס דונג מפני אש²⁶ יאבדו רשעים מפני אלהים וכתוב והר סיני²⁷ עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש כי הם קוצים כסוחים באש יצתו.²⁸

E, por meio disso, o mal se separa dele por si só, como está escrito: “Assim como a cera se derrete diante do fogo, [assim] perecem os perversos diante de D'us”; e está escrito: “E o Monte Sinai estava todo enfumaçado, porque Havayá desceu sobre ele em fogo”; pois eles são “espinhos cortados, incendiados pelo fogo”.

Quando a Divindade é atraída dessa maneira, o mal se separa da pessoa por si só, sem luta, assim como a cera se derrete diante do fogo e como o Monte Sinai fumegou quando D'us desceu sobre ele em fogo. O mal é como espinhos secos e cortados, que pegam fogo imediatamente.

SEÇÃO 4 • 15

Moshe como Daat

5 והיינו ע"י בחינת משה בחינת דעת שידוע שהוא באחד²⁹ ויתבונן במה שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה]

אין אדם עובר עבירה³⁰ אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות וכמ"ש

Isso se dá por meio do nível de Moshe, o nível de Daat (conhecimento): que a pessoa saiba que Ele é Um e contemple o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa não comete uma transgressão a menos que um espírito de insensatez tenha entrado nela.” E como é explicado

O caminho de Moshe é o caminho de Daat, conhecimento no sentido de uma percepção interior firme: saber que D'us é Um (uma frase de um piyut dos Dias de Temor, como observa a nota da Kehot). A pessoa também reflete sobre o ensinamento do Talmud de que ninguém peca a menos que um “espírito de insensatez” entre nele; portanto, o pecado nunca é aquilo que um judeu realmente deseja.

במ"א שאפילו קל שבקלים אינו רוצה להיות פורק עול ומוסר נפשו על קדושת השם ית' וא"צ [ואין צריך]

/ ואינו צריך] שום התבוננות אחר רק שידע כי חלק³¹ ה' עמו

em outro lugar, até mesmo o mais baixo dos baixos não quer livrar-se do jugo e entrega a vida pela santificação do Nome de D'us, bendito seja Ele. E não é necessária nenhuma outra contemplação, apenas que saiba que “a porção de Havayá é Seu povo”.

Como explicado em outro lugar (veja Tanya, capítulo 18), até mesmo o judeu mais baixo não quer livrar-se do jugo de D'us e entregaria a vida para santificar o Nome de D'us. Não é necessária uma longa contemplação, apenas saber que um judeu é, nas palavras do versículo, “a porção de Havayá”.

ובזה שהוא חושב או מדבר דברים גופניים הוא מפריד את עצמו מאחד בודאי לא ירצה בזה כמו שא"א ליקח הבן מאצל אביו דרך הטבע

E, ao pensar ou falar sobre assuntos físicos, ele se separa do Um; certamente não desejará isso, assim como é naturalmente impossível afastar um filho de seu pai.

Quem sabe disso percebe que pensar ou falar sobre assuntos físicos o separa do Um, e não desejará isso. É como um filho, que por natureza não pode ser separado de seu pai.

וזהו מה יפה ירושתנו³² וכתוב גם חשך לא יחשיך³³ ממך שחשך נקי אש שאפילו אש אינו מפסיק, וזה פי' קדש עצמך במותר לך³⁴ שאף

Este é [o sentido de] “Quão bela é nossa herança!” E está escrito: “Nem mesmo a escuridão escurece para Ti”: a escuridão é chamada fogo, pois nem mesmo o fogo separa. E este é o sentido de “Santifica-te naquilo que te é permitido”: embora

As palavras “Quão bela é nossa herança”, das orações, expressam esse vínculo. O versículo “Nem mesmo a escuridão escurece para Ti” é interpretado como significando que nada pode separar um judeu de D'us: “escuridão” aqui significa fogo, e nem mesmo o fogo separa. Com isso, o Alter Rebe interpreta de novo “Santifica-te naquilo que te é permitido”.

שהוא מותר אינו רק לך מחמת גופך אבל מחמת השורה כך שהוא אלהותו ית' אינו מועיל היתר זה. seja permitido, isso é permitido apenas [a ti] por causa do teu corpo; mas, em consideração ao que habita dentro de ti, que é Sua divindade, bendito seja Ele, essa permissão não tem validade.

Uma coisa é permitida apenas “a ti”, isto é, ao corpo. A divindade que habita dentro da pessoa não tem tal permissão; por isso, quem está ciente disso se santificará mesmo nas coisas permitidas.

SEÇÃO 5 • 116-7

O padrinho da Rainha

6 וזהו והייתם קדושים כי קדוש אני³⁵ ה' וזהו לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה³⁶ ובחינת אהרן שושבינא דמטרוניתא שמביא ומוליד תשוקה להש"י [להשם יתברך]

E este é [o significado de] “Sereis santos, pois Eu, Havayá, sou santo”; e isto é “para a unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina)”. E o nível de Aharon, o acompanhante da Rainha, consiste em despertar e fazer nascer um anseio por D'us, bendito seja Ele,

O versículo “Sereis santos, pois Eu sou santo” passa agora a explicar por que a pessoa deve santificar-se até mesmo nas coisas permitidas: a santidade de D'us habita nela. A fórmula recitada antes de uma mitsvá, “para a unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná”, significa o mesmo: fazer com que o Rei se una à Sua Presença aqui embaixo. Em seguida, o Alter Rebe se volta a Aharon, o acompanhante da Rainha, que desperta na pessoa o anseio por D'us.

שהוא התעוררות תשוקה ממטה למעלה שהוא ע"י תפלה כמ"ש צמאה לך נפשי^{37, 38} התכונות בפסוקי דזמרה קודם ק"ש [קריאת שמע] ואחריו כשמגיע לואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

que é um despertar de anseio de baixo para cima, e isso ocorre por meio da oração, conforme está escrito: “Minha alma tem sede de Ti”: pela contemplação durante os Pesukei deZimrá, antes do Shemá, e depois, quando se chega a “E amarás” no Shemá.

A tarefa de Aharon é despertar de baixo, um anseio que se eleva da pessoa em direção a D'us, como em “Minha alma tem sede de Ti”, e que é despertado na oração. Isso ocorre por meio da contemplação durante os Pesukei deZimrá, os salmos de louvor recitados antes do Shemá, e se transforma em amor quando se chega a “E amarás” no Shemá.

כי הנה נפש כל אדם משתוקקת רק שהאהבה היא בגלות ומסותרת כמו גלו לאדום שכינה עמהם^{39, 40} פ"י אע"פ [אף על פי] שעושה מעשה אדום אעפ"כ [אף על פי כן] שכינה עמהם ויתלהב לב האדם להיות בטל נגדו ית'.

Pois a alma de cada pessoa anseia; apenas o amor está no exílio e oculto, como em “Foram exilados para Edom: a Shechiná está com eles”. Isto é, embora a pessoa pratique os atos de Edom, ainda assim a Shechiná está com eles. E o coração da pessoa se inflamará, para que se anule diante Dele, bendito seja Ele.

A alma já anseia por D'us, mas seu amor está “no exílio”, oculto. Assim como os Sábios ensinaram que, para onde quer que Israel fosse levado ao exílio, a Shechiná ia com eles, também quando a pessoa age como Edom a Shechiná continua com ela. A contemplação revela esse amor, até que seu coração arda com o desejo de anular-se diante de D'us.

כמו למשל שאנו רואים דבר גשמי מעשה של אדם בטל נגד רוחניות כמו מחשבה וזהו רגלי החיות כנגד כולם⁴¹ פ"י מדרגה

Como exemplo, vemos que uma coisa física, como o ato de uma pessoa, anula-se diante do espiritual, como o pensamento. E este é [o significado de] “Os pés das Chayot equivalem a todas elas”: isto é, um nível

Para mostrar o que significa anular-se, o Alter Rebe começa com algo familiar: um ato físico nada representa diante do pensamento, que é espiritual. Em seguida, cita a descrição talmúdica das santas Chayot, anjos que são colocados acima de todos os céus, cujos pés, por si sós, equivalem a tudo o que está abaixo deles.

שהיא התחתונה בבחי' חיות שהוא רוחניות כנגד כולם כי אין ערך דבר גשמי נגד רוחניות.

que é o nível mais baixo da força vital (chayut), que é espiritual, equivale a todas elas, pois uma coisa física não tem comparação com o espiritual.

O Alter Rebe entende “Chayot” como chayut, força vital: até mesmo o nível mais baixo da força vital, que é espiritual, supera tudo o que é físico reunido. O físico e o espiritual não têm medida comum.

כי אפילו בדבר גשמיות נאמר שהארץ כגרגיר חרדל⁴² נגד עולם הגלגלים שהם ג"כ גשמיים מכש"כ [מכל שכן] נגד דבר רוחניות.

Pois até mesmo entre as coisas físicas foi dito que a terra é como um grão de mostarda em comparação com o mundo das [celestes] esferas, que também são físicas; quanto mais em comparação com algo espiritual.

Mesmo dentro do mundo físico, diz-se que a terra é como um grão de mostarda em comparação com as esferas celestes, que também são físicas. Quanto mais, então, tudo o que é físico é como nada diante do espiritual.

7 וכן כל דבר רוחני נגד רוחניות הגבוה ולמעלה ממנו כמ"ש שוקי החיות⁴³ נגד כולם קרסולי החיות נגד כולם וקמיה כולא כלא חשיב⁴⁴ שהכל כאין ואפס ובטלים נגדו ית'.

Assim também, toda realidade espiritual [é anulada] diante da espiritualidade que é superior e está acima dela, como está dito: “As canelas dos Chayot são iguais a todas elas; os tornozelos dos Chayot são iguais a todas elas.” E “diante Dele, tudo é considerado como nada”: tudo é como nada e nulidade, e anulado diante Dele, bendito seja Ele.

O mesmo se aplica aos níveis espirituais: cada um é anulado diante daquele que está acima dele, como diz o Talmud, que cada parte superior dos Chayot equivale a tudo o que está abaixo dela. Acima de todos eles, “diante Dele, tudo é considerado como nada”.

וזה פי' הכל ירוממוך סלה⁴⁵ שלעולם ירוממוך שכל מה שמרוממים אותך אין כלום כי יש עוד לרומם.

Este é o significado de “Todos Te exaltarão, Sela”: eles Te exaltarão para sempre, pois, por mais que Te exaltem, isso não é nada, uma vez que ainda há mais a exaltar.

As palavras “Todos Te exaltarão, Sela”, da bênção da manhã de Shabat que precede o Shemá (como indica a nota da Kehot), significam que o louvor nunca termina; “Sela” quer dizer para sempre. Por mais que D'us seja exaltado, isso é como nada, pois sempre há mais a exaltar.

Próximo em Sua exaltada grandeza; qual vem primeiro

8 ועוד זה אין לו שיעור שהוא למעלה למעלה מכל מה שנוכל לרומם ואין רוממותו התרחקת מאתנו ח"ו

[חס ושלום]

E esse “mais” não tem medida, pois Ele está muito, muito acima de tudo o que podemos exaltar. Contudo, Sua sublimidade não nos distancia, D'us não o permita;

Há sempre algo mais a exaltar, e esse “mais” não tem fim, pois D'us está infinitamente acima de qualquer louvor que possamos oferecer. Poder-se-ia pensar que tamanha sublimidade O torna remoto, mas o Alter Rebe rejeita essa ideia.

כי אדרבה שבזה התקרבות אצלנו מאחר שהכל בטל אצלו ית' וקמיה כלא חשיב א"כ אין הפסק וזהו בחי' אהרן לדבקה בו⁴⁶ ולמהוי אחד באחד.⁴⁷

pelo contrário, por meio disso há proximidade conosco, pois tudo é anulado diante Dele, bendito seja, e “diante Dele [tudo] é considerado como nada”; sendo assim, não há separação. E esse é o nível de Aharon: apegar-se a Ele e ser um com o Um.

Como tudo é anulado diante Dele e é considerado como nada, nada pode se interpor entre Ele e nós; Sua própria sublimidade significa que não há barreira. Esse é o caminho de Aharon: apegar-se a D'us e tornar-se um com o Um.

אך הנה כתיב הוא אהרן ומשה⁴⁸ הוא משה ואהרן^{49,50} שלפעמים צריך להקדים התורה והמצות כדי שיתפלל אחר

No entanto, está escrito: “Este é Aharon e Moshe” [e] “Este é Moshe e Aharon”: pois às vezes é preciso pôr primeiro a Torá e as mitsvot, para que depois ele reze

A Torá menciona “Aharon e Moshe” em um versículo e “Moshe e Aharon” no seguinte, e o Alter Rebe vê nisso duas ordens de serviço. Às vezes se começa pelo caminho de Moshe — Torá e mitsvot —, que então possibilita rezar com amor.

כך מאהבה ולפעמים ההתחלה מהתעוררות האהבה בתפלה ואח"כ יכול ללמוד ולעשות⁵¹ ע"ד שנתבאר (ועיין ברבות בראשית ס"פ⁵² א' בחקתי פל"ו מענין הוא משה ואהרן^{53,54} כו').

com amor; e às vezes o começo vem do despertar do amor na oração, e depois a pessoa pode estudar e agir, conforme o que foi explicado. (E veja [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, fim do capítulo 1, [e sobre] Bechukosai, capítulo 36, a respeito de “Este é Moshe e Aharon” etc.)

Em outras ocasiões, começa-se pelo caminho de Aharon, despertando o amor na oração, e depois se pode estudar e cumprir as mitsvot, conforme explicado acima. O Midrash citado entre parênteses afirma que a Escritura varia a ordem para ensinar que Moshe e Aharon são iguais.

NA AVODÁ

Afaste-se de tudo o que é proibido por um temor simples ao pecado, sem esperar para compreender. Nas coisas permitidas, deixe que a sabedoria conduza: por meio do estudo da Torá e das mitsvot, como o talit e os tefilin, faça a Divindade descer sobre si e saiba que é “a porção de Havayá”, de modo que o deleite corporal que o separa do Um se torne algo que não deseja. Na oração, contemple durante Pesukei deZimrah como tudo se anula diante de D'us, para que, por meio de “E amarás”, no Shemá, o amor oculto da alma seja despertado. Às vezes, comece pelo estudo e pelas ações, e às vezes, pela oração.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que evitar aquilo que é proibido não exige sabedoria, ao passo que santificar-se naquilo que é permitido exige primeiro sabedoria?
2. Como saber que se é “a porção de Havayá” faz com que a pessoa não queira entregar-se nem mesmo a questões corporais permitidas?
3. Por que a exaltada grandeza de D'us acima de todo louvor O aproxima de nós, em vez de torná-Lo distante?
4. O que distingue o caminho de Moshe, como padrinho do Rei, do de Aharon, como padrinho da Rainha, e quando cada um pode vir primeiro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אלה מסעי

Outra transcrição (hanachá) deste mesmo maamar está impressa ali, como informa a nota.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"צ — פרשיות עי' תרצד, ובס' בשני המאורות ל', א (ס' זה כולל הנחות כ"ק אדה"א ממאמרי אדה"צ מתקופת לאוניא).

2 אלה מסעי בני

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito segundo seus exércitos, sob a direção de Moshe e Aharon.” O versículo inicial da Parashat Masei, do qual o maamar extrai seu tema.

Numbers 33:1 א"ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר לג, א.

3 נחית כצאן עמר

“Conduziste Teu povo como um rebanho, sob a direção de Moshe e Aharon.” O Alter Rebe o associa ao versículo inicial: ambos atribuem a condução de Israel conjuntamente a Moshe e Aharon.

Psalms 77:21 א"כ: תהילים

נחית כצאן עמר ביד משה ואהרן:

Thou didst lead Thy people like a flock, By the hand of Moses and Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עז, כא. וראה אוה"ת מסעי עי' אישנב שמביא בשם הרבנות.

4 מי יעלה בהר ה'

“Quem subirá ao monte de Havayá e quem permanecerá em Seu lugar sagrado?” A pergunta do salmo introduz a exigência de pureza com que o maamar começa.

Psalms 24:3 א"ג: תהילים

מי יעלה בהר ה' ומייקום במקום קדשו:

Quem subirá ao monte de D'us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ג.

5 נקי כפים ובר לבב

“Aquele que tem as mãos limpas e o coração puro, que não elevou Minha alma em vão e não jurou com

falsidade.” Neste versículo, a palavra lida como “Minha alma” (נפשי) está escrita como “sua alma” (נפשו); o Alter Rebe se apoia em ambas as formas.

Psalms 24:4 ד"ד: תהילים

נקי כפים ובר לבב אשר לא־נשא לשון נפשי ולא נשבע למרמה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Isso mostra que “elevar a alma” significa elevá-la em direção a D'us.

Psalms 25:1 א"ה: תהילים

לדוד אליך ה' נפשי אשא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

7 אכל בי עשרה שכינתא שריא

O Talmud cita o ensinamento: “Sobre cada [agrupamento de] dez repousa a Shechiná” (na conversa de Rabban Gamliel com o imperador). O Alter Rebe o utiliza para mostrar que a Presença Divina repousa entre os judeus, o que explica a leitura “Minha alma”.

Sanhedrin 39a:11 א"א: סנהדרין

אמר לקה קיסר לרבו גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא. כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניחא. ומה שמשא דחד מן אלף אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim 11:7-8 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים

אך מי שאינו מתחרט לעולם, ואין באים לו הרהורי תשובה כלל - נקרא "רשע ורע לו", שהרע שבנפשו הוא לבדו נשאר בקרבו, כי גבר כל כך על הטוב עד שנסתלק מקרבו ועומד בבחינת מקור עליו מלמעלה. ולכן אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "אכל בי עשרה שכינתא שריא":

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לט, א. תניא פייא ובליקוט פירושים שם.

PARÁGRAFO 2

8 עמוק עמוק מי ימצאנו

“O que foi está distante, e profundo, profundo; quem poderá encontrá-lo?” O Alter Rebe toma emprestadas essas

palavras para descrever como é difícil alcançar um coração perfeitamente puro.

Ecclesiastes 7:24ד"כ: "קהלת זו"

רחוק מה־שְׁהִיָּה ועמק עמק מי ימצאנו:

O que está longe e é extremamente profundo, quem pode descobrir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כד. ובפרש"י שם: אין לו רשות להרהר בהן מה למעלה כו' ומה לאחר — וראה חגיגה רפ"ב. תקו"ז ת"ע (קכו, סע"א) חו"ב ובשלי"ה (ו, ב. ח, א) קוצו של יו"ד. לקו"ש חכ"א ע' 163 הערה 47.

9

עמוק עמוק מי ימצאנו

Rashi explica que se trata de assuntos sobre os quais não se tem permissão para refletir: o que está acima e abaixo, antes e atrás. A nota da Kehot o cita para mostrar quão profundo é "profundo, profundo".

Rashi on Ecclesiastes 7:24ד"כ: "רש"י על קהלת זו"

רחוק מה שְׁהִיָּה. אֵת הַדְּבָרִים הַרְחֹקִים שֶׁהֵיוּ בִּיצִירַת בְּרָאשִׁית: וְעַמֵּק עַמֵּק הוּא "מִי יִמְצָאנוּ", שֶׁאֵין לִי רְשׁוֹת לְהִרְהַר בָּהֶן, מִה לְמַעְלָה וּמִה לְמַטָּה, מִה לְפָנִים וּמִה לְאַחֹר: וְעוֹד:

That which was is far beyond me. The distant things that were in the Creation. And so very deep it is; who can find it, for I am not permitted to delve into them, what is above and what is below, what is before and what is after. Furthermore —

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

10

עמוק עמוק מי ימצאנו

O Tikkunei Zohar aplica o versículo a um nível que ninguém pode compreender, exceto por meio de Chochmá e Biná. A nota da Kehot o cita a respeito do "profundo" duplicado.

Tikkunei Zohar 127a:5ה"ה: תקוני זוהר קכ"ז א:

... יהו"ה לכל קוראיו, בַּהֲהוּא זְמַנָּא אֲתָמָר בָּקָה (קהלת ז כד) רחוק מה שְׁהִיָּה, וְעַמֵּק עַמֵּק מִי יִמְצָאנוּ, לֵית מָאן דְּאִשְׁיג לָקָה אֱלָא בְּחֻכְמָה וּבְבִינָה, וּבְגִין דָּא כִּד אֲסִתְלַק לְהֵוּא אֲתֵר לָא מְשִׁיגִין לָקָה בְּכָל סְפִירָה, אֱלָא בְּחֻכְמָה וּבְבִינָה, דְּאִינוּן י"ם י" חֻכְמָה מִי בִינָה, וּבְגִין דָּא רְחוֹק מִה שְׁהִיָּה, וְעַמֵּק עַמֵּק מִי יִמְצָאנוּ, וְרָזָא דְמִלָּה (מלכים א ה כט) קְרוּבִים אֵל יְהוֹיָה אֱלֹהֵינוּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11

אם אין יראה אין חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ג, מ"ז.

12

אם אין יראה אין חכמה ואם אין חכמה אין יראה

Rabi Elazar ben Azariah diz: "Se não há sabedoria, não há temor; se não há temor, não há sabedoria." O Alter Rebe o

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

cita na ordem inversa, para apresentar a questão de por onde começar.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻכְמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻכְמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כֹּל שֶׁחֻכְמָתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמַה הוּא דוֹמֶה, לְאִילָן שֶׁנֶּפְסֵי מְרַבִּין וְשִׁשְׁוֵי מַעֲשָׂיו, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שְׁנֶאֱמַר (ירמיה יז) וְהִיָּה כְעָרְעָר כְּעָרְכָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabi Elazar ben Azaria disse: Onde não há Torá, não há conduta correta; onde não há conduta correta, não há Torá. Onde não há sabedoria, não há temor a D'us; onde não há temor a D'us, não há sabedoria. Onde não há entendimento, não há conhecimento; onde não há conhecimento, não há entendimento. Onde não há pão, não há Torá; onde não há Torá, não há pão. Ele costumava dizer: A que se pode comparar aquele cuja sabedoria excede seus feitos? A uma árvore com muitos ramos, mas poucas raízes, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13

כל שיראת חטאו קודמת

Parte do que vem a seguir neste maamar é citada ali, com alterações e acréscimos, como observa a nota.

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ג, מ"ט. חלק מהבא לקמן הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קצ עם שינויים והוספות.

14

כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו מתקיימת

Rabi Chanina ben Dosa diz: "Aquele cujo temor ao pecado precede sua sabedoria, sua sabedoria perdura"; mas aquele cuja sabedoria vem primeiro, sua sabedoria não perdura. Isso rompe o círculo: deve-se começar pelo temor ao pecado.

משנה אבות ג:ט"ז Pirkei Avot 3:9

רבי חַנִּינָא בֶּן דּוּסָא אוֹמֵר, כֹּל שִׁירְאַת חֲטָאוֹ קוֹדֶמֶת לְחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכֹל שֶׁחֻכְמָתוֹ קוֹדֶמֶת לִירְאַת חֲטָאוֹ, אֵין חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, כֹּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרַבִּין מִחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכֹל שֶׁחֻכְמָתוֹ מְרַבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, אֵין חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת:

Rabi Hanina ben Dosa disse: quem tem o temor do pecado antes da sua sabedoria, sua sabedoria perdura; mas quem tem sua sabedoria antes do temor do pecado, sua sabedoria não perdura. Ele [também] costumava dizer: quem tem obras que excedem sua sabedoria, sua sabedoria perdura; mas quem tem sabedoria que excede suas obras, sua sabedoria não perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15

טהור עינים מראות רע

O profeta diz a D'us: "[Tu és] puro demais de olhos para contemplar o mal." O Alter Rebe cita isso para mostrar

quão absolutamente mau é algo proibido.

Habakkuk 1:13 חבקוק א':יג

טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים
תחריש בבלע רשע צדיק ממנו:

Tu, cujos olhos são puros demais para contemplar o mal e que não podes olhar para a iniquidade, por que olhas quando agem traiçoeiramente e permaneces em silêncio quando o ímpio devora aquele que é mais justo do que ele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק א, יג. וראה בהנמנן בסי מאמרי אדה"י — פרשיות ח"א לעי שמו.

16

תועבת ה'

“Pois todo aquele que faz essas coisas é uma abominação para Havayá.” A expressão “uma abominação para Havayá” aparece em vários versículos; a nota da Kehot apon-
ta este, entre outros.

Deuteronomy 18:12 דברים י"ח:יב

כִּי־תוֹעֲבַת ה' כָּל־עֲשֵׂה אֵלָה וּבִגְלָל הַתּוֹעֲבַת הָאֵלָה ה' אֱלֹקֶיךָ מוֹדִישׁ
אוֹתָם מִפְּנֵי:

For whosoever doeth these things is an abomination unto the L-RD; and because of these abominations the L-RD thy G-d is driving them out from before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה דברים יח, יב. ועוד.

PARÁGRAFO 3

17

קדש עצמך במותר לך

Rava ensina: “Santifica-te naquilo que te é permitido.” O Alter Rebe usa isso para definir o segundo tipo de mal, o uso indevido daquilo que é permitido.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:טו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור
קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה
רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי
לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות כ, א.

18

שלא יהיה נבל ברשות התורה

Sobre “Sereis santos”, o Ramban explica que, como a Torá permite as relações conjugais, a carne e o vinho, uma pessoa movida pelo desejo poderia entregar-se a eles sem limites e ser “um patife com a permissão da Torá”; por isso, a Torá ordena que se imponha contenção até mesmo naquilo que é permitido.

Ramban on Leviticus 19:2 רמב"ן על ויקרא י"ט:ב

19

משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניא

Em uma passagem sobre a oferenda trazida quando o grande Sanhedrin erra, o Zohar diz que Moshe era o pa-

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

drinho do Rei, que é Tiféret, e Aharon, o padrinho da Rainha, que é Malchut.

Zohar III, 20a זח"ג כ, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. ערה, ב. נתבאר במאמרי אדה"א פי מסעי עי א'תתמ. זח"ג (נג, ב).
[כ].

20

משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניא

O mesmo par — “Moshe, o padrinho do Rei; Aharon, o padrinho da Rainha” — aparece aqui em uma discussão sobre o grande e o pequeno Sanhedrin.

Zohar, Shoftim 5:21-24 זח"א כ"ד-כ"א:21-5

21

משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניא

O Zohar pergunta quem é superior, Moshe ou Aharon, e responde que é Moshe: Moshe é o padrinho do Rei e Aharon, o da Rainha, como um padrinho a quem um rei confia sua rainha para cuidar dela e de sua casa.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 זח"ה ז'-י"ח:18-4

Ele respondeu: «Aqui está escrito: “duas aves vivas e puras, madeira de cedro, escarlata e hissopo”. “Vivas” é uma referência a duas das “criaturas viventes” (Hayoth) que Ezequiel viu, indicando o lugar de onde os verdadeiros profetas recebem inspiração. Já explicamos a “madeira de cedro”. “Escarlate” indica o lugar do Rigor, que está associado a ele no início. “Hissopo” é o Vav menor, que sustenta a Comunidade de Israel. Tudo isso volta a repousar sobre ele, pois foi purificado». Certa vez, R. Yehudá e R. Yitzhak viajavam juntos. Pararam num ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

הקב"ה מתאוה שיהי' לו דירה בתחתונים

Uma passagem anterior de Likkutei Torah sobre esse Midrash; a nota acrescenta que ali estão relacionados outros textos-fonte.

Tanya, Likkutei Amarim 36:1-2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 36:1-2

ל"ו:א-ב

והנה, מודעת זאת מאמר רבותינו זכרונם לברכה, שתכלית בריאת
עולם הזה הוא - שנתאנה הקדוש-ברוך-הוא להיות לו דירה
בתחתונים. והנה, לא שייך לפניו יתברך בחינת מעלה ומטה, כי הוא
יתברך ממלא כל עולמיו בשוה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא, טז. וע"ל (ע, ג). וש"נ. [כ]. ראה תניא פל"ו ובליקוט
פירושם שם בשם כ"ק אדה"ו.

23

הקב"ה מתאוה שיהיה לו דירה בתחתונים

“Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada entre os seres inferiores, assim como há entre os superiores.” O Alter Rebbe aplica isso a Moshe, que traz o Rei para habitar embaixo.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 נשא ט"ז:16

... מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו
(בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך
הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר

אָד צוויי אַוּתֶה וְלֹא שְׁמֶרֶת אוֹתוֹ. מִיִּד סֶלֶק הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁכִינָתוֹ לְרַקִּיעַ הָרָאשׁוֹן. מִנּוֹן, דְּכַתִּיב: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּנֹן (שם ג, ח). כִּיִּן שְׁעָבְרוּ עַל הַצּוּר, סֶלֶק שְׁכִינָתוֹ לְרַקִּיעַ הָרָאשׁוֹן. עֲמַד כִּיִּן וְהָרַג לְהַבִּיל, מִיִּד סֶלֶק שְׁכִינָתוֹ ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

24 דהתו כולה שמותיו של הקב"ה

A nota remete ao capítulo 29 desta obra de Cabalá, junto à introdução do Ramban à Torá, para o ensinamento de que toda a Torá são os Nomes de D'us.

Zohar II, 87a פז, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן בהק' עה"ת. יונת אלם פכ"ט. ועד"ז זח"ב פז, א. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 4

25 המשכת אחדות

Onde esta passagem é citada ali, o Rebe observou (segundo a nota) que os três manuscritos de Hemshech Mayim Rabbim trazem “unidade” (אחדות), e que talvez devesse constar “Divindade” (אלקות).

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מים רבים שם (פק"צ) העיר כ"ק אדמו"ר זי"ע: “אחדות” כ"ה בכל ג' הכת"י [דהמשך מים רבים. המו"ל] ואולי צ"ל: “אלקות”.

26 כהמס דונג מפני אש

“Como a fumaça se dissipa, assim os dissipa; como a cera se derrete diante do fogo, assim pereçam os perversos diante de D'us.” Na presença da divindade revelada, o mal desaparece por si só.

Psalms 68:3 ט"ח:ג

כהנדר עשו תנודף כהמס דונג מפני"אש יאבדו רשעים מפני אלקים:

Como a fumaça se dissipa, dispersa-os; como a cera se derrete diante do fogo, assim pereçam os ímpios diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סח, ג. ראה לעיל פי' נשא כ, א.

27 והר סיני כולו

“E o monte Sinai estava todo envolto em fumaça, porque Havayá desceu sobre ele em fogo.” O Alter Rebe acrescen-

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

ta isso como uma segunda imagem da descida de D'us em fogo.

שמות י"ט:18 Exodus

והר סיני עשו כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחַרד כליההר מאד:

O monte Sinai estava todo envolto em fumaça, porque D'us havia descido sobre ele em fogo; a fumaça subia como a fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, יח.

28 קוצים כסוחים באש יצתו

As palavras de Isaías: “espinhos cortados, postos em chamas pelo fogo.” O Alter Rebe toma emprestada a imagem: o mal é como espinhos cortados e secos, que ardem imediatamente.

ישעיהו ל"ג:12 Isaiah

והיו עמים משרפות שיד קוצים כסוחים באש יצתו:

And the peoples shall be as the burnings of lime; As thorns cut down, that are burned in the fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

29 שהוא כאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט דימים נוראים.

30 אין אדם עובר עבירה

Reish Lakish diz: “A pessoa não comete uma transgressão a menos que um espírito de insensatez tenha entrado nela”, aprendendo isso da formulação da passagem da sotá. O Alter Rebe faz disso um tema de contemplação: o pecado provém apenas da insensatez.

סוטה ג' א:ד'-ה'4-5 Sotah

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: “איש איש כי תשטה אשתו”, “תשטה” כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, וגסתה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 19:9 Tanya, Likkutei Amarim

ולכן נקראת אהבה זו בנפש האלהית, שרצונה וחסדו להדבק בהי' החיים ברוח"הוא, בשם “אהבה מסותרת”, כי היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק דקליפה בפושעי ישראל, וממנה נכנס בהם רוח שטות לחטא, כמאמר רבותינו: כוונם לברכה: “אין אדם חוטא כו”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ג, א. ראה תניא פי"ט. כד. תו"א צה, ג.

31 **כי חלק ה' עמו**
 “Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é o quinhão de Sua herança.” Só saber isso já basta para que um judeu não queira separar-se de D'us.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

32 **מה יפה ירושתנו**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 נוסח התפלה.

33 **גם חשך לא יחשיך**
 “Nem mesmo a escuridão se obscurece diante de Ti, e a noite brilha como o dia.” O Alter Rebe interpreta isso como significando que nem mesmo a “escuridão”, que ele identifica com o fogo, separa de D'us.

Psalms 139:12 ט"ב: תהילים

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כְּחִשְׁכָּה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

34 **קדש עצמך במותר לך**
 A declaração de Rava: “Santifica-te naquilo que te é permitido.” Aqui, o Alter Rebe enfatiza as palavras “que te é permitido”: a permissão é para o corpo, não para a divindade que nele há.

Yevamot 20a:15 ט"ו: יבמות

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאִמְאֵי קָרִי לְקַה אִיסוֹר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקֻיָּים דְּבָרֵי חֻכְמִים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לְקַה רַבָּא: וְכָל שְׂאֵינֵי מְקֻיָּים דְּבָרֵי חֻכְמִים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלָא מִקְרִי, רְשָׁע נָמִי לָא מִקְרִי! אֲלָא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצָמְךָ בְּמוֹתָר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

35 **והייתם קדושים כי קדוש אני**
 “Santificai-vos e sede santos, pois Eu sou santo.” O Alter Rebe entende que isso é a razão para a pessoa se santificar mesmo naquilo que é permitido.

Leviticus 11:44 מ"ד: ויקרא

כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּכָל־הַשְׂרָץ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

For I am the L-RD your G-d; sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am holy; neither shall ye defile your-

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

selves with any manner of swarming thing that moveth upon the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יא, מד.

36 **לשם יחוד קוב"ה ושכינתו**
 Um comentário sobre o Tikkunei Zohar; a nota aponta para seu comentário iniciado por “ואי תימרון”, como fonte desta fórmula.

A NOTA DA KEHOT

ראה כסא מלך להקי ת"ז ד"ה ואי תימרון.

37 **צמאה לך נפשי**
 A nota da Kehot remete a Psalms 93:2 para estas palavras.
 Psalms 93:2 ב'ג: תהילים
 A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, ב.

38 **צמאה לך נפשי**
 “D'us, Tu és meu D'us; eu Te busco; minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti.” Isso expressa o anseio de baixo que a oração desperta.

Psalms 63:2 ב'ג: תהילים

אֲלֵכִים אֵלֵי אֱתָה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כְּמָה לְךָ בָּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Ó D'us, Tu és meu D'us; buscar-Te-ei com fervor; minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, onde não há água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 **גלו לאדום שכינה עמהם**
 Rabi Shimon bar Yochai ensina que, onde quer que Israel tenha sido exilado, a Shechiná estava com eles: no Egito, na Babilônia e na redenção futura. A nota da Kehot remete aqui à afirmação: “Foram exilados para Edom: a Shechiná está com eles.”

Megillah 29a:4 ד'א: מגילה

תְּנֵא, רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: בּוֹא וּרְאֵה כִּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מְקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׂכִינָה עִמָּהֶן. גָּלוּ לְמִצְרַיִם — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: “הִנֵּגְלָה נְגִלְתִּי לְבֵית אֲבִיךָ בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם וְגו'.” גָּלוּ לְבָבֶל — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: “לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלְחָה.” וְאַף כְּשֶׁהָיָה עֲתִידִין לִיְגָאֵל — שְׂכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְשָׁב ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוֹתֶיךָ.” “וְהָשִׁיב” לֹא נֶאֱמַר, אֲלָא “וְשָׁב”. מִלְּמַד שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהֶן מִכֵּין הַגָּלִיּוֹת.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה כט, א. עליק תצא (לה, סע"ד). וש"נ. [כ].

40

גלו לאדום שכינה עמהם

O Sifrei enumera os exílios de Israel e afirma a respeito de cada um que a Shechiná foi com eles, usando exatamente estas palavras: "Foram exilados para Edom: a Shechiná está com eles", citando "Quem é este que vem de Edom?" (Isaiah 63:1). O Alter Rebe aplica isso ao amor oculto da alma, que permanece com a pessoa mesmo quando seus atos são como os de Edom.

Sifrei Bamidbar 84:4:ד"ד:פ"ד ספרי במדבר

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומרו, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) "הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה". גלו לבבל - שכינה עמם, שנאמר (ישעיה מג) "למענכם שולחתי בבלה". גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) "מי זה בא מאדום". וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) "ושב ה' אלקיך את שבותך". והשיב לא נאמר, אלא "ושב ה'". ואומר (שיר השירים ד) "אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי":

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

41

רגלי החיות כנגד כולם

O Talmud mede os céus e diz que acima deles estão os Chayot sagrados e que "os pés dos Chayot equivalem a todos eles". O Alter Rebe entende "Chayot" como força vital, isto é, espiritualidade.

Chagigah 13a:4:ד"ד:א חגיגה י"ג א:ד"ד:א

למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן - כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

42

שהארץ כנגד חרדל

Conforme a citação da nota, Torah Ohr diz ali que a terra é apenas como um grão de mostarda.

A NOTA DA KEHOT

ע' בתוי"א ד"ה כי כאשר השמים החדשים [ב, א] [א] (וכל) [ש]הארץ אינה רק כנגד חרדל כ"י. ומקורו משליה הק' בעשרה מאמרות ריש מאמר הגי' [מה],

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

סע"א ד"ה עתה] וז"ל הכל כנגד חרדל נחשב נגד עולם הגלגלים, יעו"ש. ועליק דרושים לר"ה (נט, ג). חגיגה (יג, א) ושם אי לגבי השמים. [כ].

PARÁGRAFO 7

43

שוקי החיות כנגד כולם

Depois de "os pés dos Chayot são iguais a todos eles", o Talmud continua: "os tornozelos dos Chayot são iguais a todos eles, as canelas dos Chayot são iguais a todos eles", e assim por diante, até seus chifres e o Trono da Glória. O Alter Rebe emprega essa escala ascendente para os níveis espirituais, cada um deles anulado diante do nível acima.

Chagigah 13a:4:ד"ד:א חגיגה י"ג א:ד"ד:א

למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן - כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

44

וקמי' כולא כלא חשיב

O Zohar descreve o temor essencial a D'us como o temor a Ele por ser grande e governar, a raiz de todos os mundos, "e tudo diante Dele é considerado como nada", citando Daniel. O Alter Rebe aplica isso à anulação de tudo diante de D'us.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

45

הכל ירומור סלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

PARÁGRAFO 8

46

לדבקה בו

"Amar Havayá, teu D'us, ouvir Sua voz e apegar-se a Ele." O Alter Rebe usa essas palavras para expressar o objetivo do caminho de Aharon: apegar-se a D'us.

Deuteronomy 30:20:כ"י:דברים

לאהבה את-ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך ויארך ימך לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ל, כ.

47

ולמהוי אחד באחד

O Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, que é Um no alto, não Se senta em Seu Trono de Glória até que a Shechiná se torne uma embaixo, no mistério do Um, como Ele, “para ser um com Um”. O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever a união da alma com D'us.

Zohar II, 135a קלה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קלה, א.

48

הוא אהרן ומשה

Rashi comenta: “Há lugares em que Aharon é posto antes de Moshe e lugares em que Moshe é posto antes de Aharon, para ensinar que são iguais, como um só.” A nota da Kehot atribui essa fonte a Shemos Rabbah, capítulo 1.

Rashi on Exodus 6:26 ו' שמות ר' כי

הוא אהרן ומשה. אלו שהזכרו למעלה, שילדה יוכד לעמרם. הוא אהרן ומשה. יש מקומות שמקדים אהרן למשה ויש מקומות שמקדים משה לאהרן, לומר לה ששקולין כאחד: על צבאותם, כל צבאם לשבטיהם; יש על שאינו אלא במקום אות אחת, ויעל חרבה תחיה (בראשית כ"ו), כמו בחרבה, עמדתם על חרבתם (יחזקאל ל"ג) - בחרבתם:

THESE ARE THAT AARON AND MOSES who are mentioned above where it states (v. 20) that Jochebed bore them to Amram. הוא אהרן ומשה There are some passages where Scripture mentions Aaron before Moses (as here) and other passages where it mentions Moses before Aaron; this is done in order to indicate that they were equal in all respects (more lit., that they weighed alike) (Mekhilta). על This is the same as צבאותם with their hosts — all their hosts according to their tribes. Sometimes ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

49

הוא אהרן ומשה הוא משה ואהרן

“Este é Aharon e Moshe, a quem Havayá disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito.” Aqui Aharon é mencionado primeiro.

Exodus 6:26 ו' שמות ר' כי

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים עליצבאותם:

Estes são Aarão e Moshe, a quem D'us disse: «Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo seus exércitos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shemot Rabbah 1:35 ר' א' ליה

וירא אלקים את בני ישראל, כמה דתימא (שמות ג, ז): ראה ראיתי את עני עמי. וידע אלקים (שם שם, ז): כי ידעתי את מכאוביו. דבר אחר: וירא אלקים, שלא היה בידם מעשים טובים שיגאלו בשבילם. וכן הוא מפורש על ידי יחזקאל, (יחזקאל טז, ז): רבבה כצמח השדה נתתי, לא היה צורך לומר, אלא ושערך צמח ואחר כך: שדים נכוננו, שקודם בא

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

סימן התחתון מן העליון. אלא מהו שדים נכוננו? זה משה ואהרן, שהיו נכונים לגאלם, דכתיב (שיר ד, ה): שני שדיך כשני עפרים. ושערך צמח, הגיע הקץ של גאולה. ואת ...

“G-d saw the children of Israel, and G-d knew” (Exodus 2:25). “G-d saw the children of Israel,” as it is stated: “I have seen the affliction of My people” (Exodus 3:7). “And G-d knew” (Exodus 2:25); “as I know its pains” (Exodus 3:7). Alternatively, “G-d saw” that they did not have good deeds for which their redemption would be warranted. Likewise, it is explicated by Ezekiel: “I rendered you as numerous as the plants of the field [and you increased and grew, and you came to great beauty: Breasts developed ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, כו-כו. וראה שמור פ"א. הובא ברש"י על הכתוב.

50

הוא משה ואהרן

“Eles são os que falaram ao Faraó, rei do Egito, para tirar os filhos de Israel do Egito; este é Moshe e Aharon.” No versículo seguinte, Moshe é mencionado primeiro.

Exodus 6:27 ו' שמות ר' כי

הם המדברים אל־פרעה מלך־מצרים להוציא את־בני־ישראל ממצרים הוא משה ואהרן:

Estes são os que falaram ao Faraó, rei do Egito, para tirar do Egito os filhos de Israel. Estes são Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אך הנה כתיב . . ואח"כ יכול ללמוד ולעשות

Esta passagem, de “No entanto, está escrito” a “pode estudar e agir”, foi copiada ali, e Or HaTorah remete a partir dela a vários discursos de Chassidut.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת וארא ע' רכה ושם מציין לכמה דרושים בדא"ה.

52

ברכות בראשית ס"פ א' ובחקתי פל"ו

A referência do texto ao Midrash Rabbah foi copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת פ' וארא ע' רכד.

53

מענין הוא משה ואהרן

O Midrash observa que as Escrituras põem Moshe antes de Aharon em toda parte, mas em um lugar dizem “Este é Aharon e Moshe”, ensinando que os dois são iguais; diz o mesmo a respeito do céu e da terra e de outros pares. Esta é uma das duas passagens citadas pelo próprio texto.

Bereshit Rabbah 1:15 ו' א' ט' ראשית רבה א'

... בכל מקום הוא מקדים אברהם ליצחק ויעקב ובמקום אחד הוא אומר (ויקרא כו, מב): “וזכרתי את בריתי יעקב וגו'” מלמד ששלשתן שקולין זה כזה. בכ"מ הוא מקדים משה לאהרן ובמקום אחד הוא אומר (שמות ו, כו): “הוא אהרן ומשה” מלמד ששניהן שקולין זה כזה. בכל מקום הוא מקדים יהושע לכלב ובמקום אחד הוא אומר (במדבר יד, ל): “כי אם כלב בן יפונה הקנוי ויהושע בן נון” מגיד ששניהן שקולין זה כזה. בכ"מ הוא מקדים תורין לבני יונה ובמקום אחד הוא אומר (ויקרא יב, ו): “ובן יונה או תור לחטאת” ...

Beit Shammai and Beit Hillel, Beit Shammai say: The heavens were created first and the earth was created thereafter. Beit Hillel says: The earth was created first and the heavens thereafter. These cite a reason for their position and those cite a reason for their position. According to the opinion of Beit Shammai, who say that the heavens were created first and the earth thereafter, it is analogous to a king who had a throne made, and once that was made he had its footstool made. So, the Holy One ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54

מענין הוא משה ואהרן

Na Parshat Bechukosai, o Midrash apresenta a mesma lista de pares cuja ordem varia, incluindo “Este é Aharon e Moshe”, para ensinar que são iguais. Esta é a segunda passagem citada pelo texto.

ויקרא רבה ל"א:1 ויקרא Rabbah 36:1



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/masei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak